3 生活リズムを整えましょう

子どもが早寝早起きできるようにしましょう。
自分で持ち物を用意でき、自分の物を片付けられるように家庭でサポートしましょう。

4 家庭での学習も大切です

入学前から身の回りの文字や数字に親しみましょう。
入学後は、毎日宿題がでます。家でも勉強する習慣づけが大切です。
保護者も宿題が終わっているか確認しましょう。

3 Sanayin sa maayos na pamumuhay

Sanayin ang bata na matulog ng maaga at gumising ng maaga.
Suportahan at turuan silang maghanda at magligpit ng sarili nilang gamit.

4 Mahalaga rin ang pag-aaral sa tahanan

Bago pa lang magsimula sa paaralan, sanayin na sila sa mga sulat/letra o mga numerong nakikita nila sa kanilang paligid. Kapag nagsimula na sa paaralan, araw-araw na may assignment (takdang-aralin). Mahalagang sanayin at ugaliing mag-aral kahit nasa bahay.
Dapat ding tiyakin ng magulang/tagapangalaga kung nakagawa na sila ng kanilang assignment.

10 分からないことは相談しましょう

★小学校の先生に聞く
電話をしたり、学校に行って先生に直接聞いてみましょう。

★教育相談を活用する
・あーすぷらざ外国人教育相談
TEL：**045-896-2972**
タガログ語、ポルトガル語、中国語、スペイン語
・かながわ外国人教育相談
TEL：**045-222-1209**
スペイン語、中国語、英語

★相談できる場所を知りましょう
生活で困ったことがあったら気軽に問い合わせてください。生活で必要な情報（医療、保健、福祉、子育てなど）や相談するところを教えます。
・多言語支援センターかながわ
TEL：**045-316-2770**

10 Humingi ng payo o magtanong kung may hindi naintindihan

★Magtanong sa guro ng paaralan sa elementarya
Tumawag o magpunta sa paaralan at kausapin ng direkta ang guro.

★Gamitin ang serbisyong konsultasyon pang-edukasyon
・Earth Plaza Educational Consultation para sa mga foreigner
TEL: **045-896-2972**
sa wikang Tagalog, Portuguese, Chinese, Spanish
・Kanagawa Educational Consultation para sa mga foreigner
TEL: **045-222-1209**
sa wikang Spanish, Chinese, English

★Alamin ang mga lugar na maaaring makapag-konsulta.
Huwag mag-atubiling tumawag kung nais makamit ang mahahalagang impormasyon sa pang-araw-araw na pamumuhay tulad ng pang-medikal, pangkalusugang kapakanan at pagpapalaki ng bata at mga impormasyon sa pang-kabuhayan.
・Gabay sa Iba't-ibang Wika sa Kanagawa
TEL: **045-316-2770**

発行：公益財団法人 かながわ国際交流財団
Sa pagkakasunod ng KIF
Kanagawa International Foundation
e-mail: tabunka@kifjp.org URL: www.kifjp.org

＜支援者の皆さんへ＞
多言語のパンフレットや支援者向けのガイドブックも、当財団ホームページからダウンロードできます。ご活用ください。

タガログ語
Tagalog

外国人保護者・児童のための小学校で楽しく、安全に学ぶための10のポイント

10 PUNTOS UPANG MAKAPAG-ARAL NG MASAYA AT LIGTAS SA ELEMENTARYA, PARA SA MGA DAYUHANG MAGULANG/TAGAPANGALAGA AT BATA

小学校入学にむけて／Bago magsimula sa elementarya

1 入学までのスケジュールを確認しましょう
2 家庭で準備するものがあります
3 生活リズムを整えましょう
4 家庭での学習も大切です

1 Tiyakin ang schedule hanggang pasukan/enrollment
2 Mga ihahanda sa tahanan
3 Sanayin sa maayos na pamumuhay
4 Mahalaga rin ang pag-aaral sa tahanan

日本の小学校の特徴／Katangian ng elementarya sa Japan

5 たくさんの科目や活動があります
6 安全について家族で話し合いましょう
7 家庭が負担する費用があります
8 保護者にはいろいろな役割があります

5 Maraming aralin/subject at activities
6 Pag-usapan sa pamilya ang tungkol sa kaligtasan
7 May mga babayaran ang pamilya
8 May iba't-ibang tungkulin ang magulang/tagapangalaga

お役立ち情報／Nakakatulong na mga impormasyon

9 学校制度について知りましょう
10 分からないことは相談しましょう

9 Alamin ang tungkol sa sistema ng paaralan
10 Humingi ng payo o magtanong kung may hindi naintindihan

※支援者の皆さんへ：外国につながる子ども・保護者に小学校生活について説明する材料としてご活用ください。

小学校入学にむけて／Bago magsimula sa elementarya

1 入学までのスケジュールを確認しましょう

住所により学校が決まり、役所から手紙が届きます。入学前の健康診断と説明会には必ず出席しましょう。学校の先生と知り合い、分からないことは何でも聞きましょう。入学式の日時や持ち物、服装も確認しましょう。

1 Tiyakin ang schedule hanggang pasukan/enrollment

Ang paaralan ay pinagpapasyahan ayon sa lugar ng tirahan, at makakatanggap ng notice nito mula sa munisipyo. Kinakailangang magpasuri ng kalusugan at dumalo sa orientation bago magpasukan. Kilalanin ang guro, at itanong ang mga bagay na hindi naintindihan. Tiyakin ang araw at oras ng Opening Ceremony, at ang mga dadalhin at kasuotan.

2 家庭で準備するものがあります

ランドセル、文房具、体操着、上履きなど準備するものがたくさんあります。
学校で実物を見せてもらい、どこで買えるか確認しましょう。すべての持ち物に、子どもの名前を書きます。

2 Mga ihahanda sa tahanan

Maraming mga gamit na ihahanda, gaya ng school bag, kagamitan sa pagsusulat, P.E. uniform, sapatos para sa loob ng paaralan, at iba pa. Tingnan sa paaralan ang aktwal na mga gamit at alamin kung saan nakakabili niyon. Lagyan ng pangalan ng bata ang lahat ng kanilang gamit.

5 たくさんの科目や活動があります

日本の小学校では国語や算数の他、体育や図工、音楽なども学びます。
そうじや給食当番は、子どもが協力して行います。

6 安全について家族で話し合いましょう

登下校、放課後など子どもだけで過ごす時の注意点を確認しましょう。
地震や災害時の対応方法についても学校に確認し、非常時の連絡のために、複数の電話番号を学校に伝えましょう。

5 Maraming aralin/subject at activities

Sa elementarya ng Japan, bukod sa National Language at Math, mapag-aaralan din ang P.E., Arts and Crafts, Music at iba pa.
Nagtutulungan ang mga bata at may mga naka-duty sa paglilinis at pagsisilbi ng pananghalian.

6 Pag-usapan sa pamilya ang tungkol sa kaligtasan

Tiyakin ang mga bagay na dapat pag-ingatan sa oras na hindi sila nababantayan, gaya ng papunta at paglabas ng paaralan, pagkatapos ng kanilang klase at iba pa.
Alamin din sa paaralan ang mga dapat gawin sa panahon ng lindol o kalamidad, at ibigay sa paaralan ang mga numero ng inyong telepono na makokontak sa panahon ng emergency.

7 家庭が負担する費用があります

給食費や学用品、遠足、修学旅行などの費用は保護者が払います。学校が指定する銀行や郵便局の口座からの引き落としの手続きも必要です。
経済的に困難な場合、学用品等の一部を援助する「就学援助制度」があります。学校に相談しましょう。

7 May mga babayaran ang pamilya

Babayaran ng magulang/tagapangalaga ang bayarin sa school lunch, mga kagamitan sa paaralan, school trip at iba pa. Kakailanganin ding mag-proseso ng awtomatikong pagbabayad (bank-transfer) sa banko o postal account na itinalaga ng paaralan.
Sakaling nahihirapan sa kabuhayan, may sistemang 「Shugaku Enjo / o Tulong sa pag-aaral」 pinansyal na tulong sa bahagi ng gastusin sa mga kagamitan sa paaralan at iba pa. Humingi ng payo sa paaralan.

8 保護者にはいろいろな役割があります

小学校ではたくさんの手紙が配られ、保護者が記入する書類も多いです。重要な部分にはふりがなを振ってもらい、わからないことは先生に聞きましょう。
保護者と先生が子どもの学校での様子を話すために、家庭訪問や年に数回の面談があります。
そのほかに、運動会や授業参観、懇談会など保護者が学校に行く機会もあります。

8 May iba't-ibang tungkulin ang magulang/tagapangalaga

Sa elementarya ay maraming notice na ipinamamahagi, at marami ring papeles na tatalaan ang magulang/tagapangalaga. Palagyan ng furigana (basa sa kanji) ang mga importanteng parte, at itanong sa guro ang mga bagay na hindi maintindihan.
Ginagawa ang home visit at ilang beses na interview sa loob ng taon para mapag-usapan ng magulang/tagapangalaga at guro ang lagay ng bata sa paaralan.
Bukod dito, may pagkakataon ding makapunta ang magulang/tagapangalaga sa paaralan tuwing Sports Fest, class observation, informal gathering at iba pa.

9 学校制度について知りましょう/Alamin ang tungkol sa sistema ng paaralan

A 日本の学校制度/Sistema ng paaralan sa Japan

※義務教育は6～15歳までの9年間です
※Ang kompulsaryong edukasyon ay mula 6～15 taong gulang sa loob ng 9 na taon
※高等学校入学には入学試験があります
※May entrance examination sa high school

6歳/6 na taong gulang	12歳/12 taong gulang	15歳/15 taong gulang	18歳/18 taong gulang
小学校(6年間) Elementarya (6na taon)	中学校(3年間) Junior High School (3 taon)	高等学校(3年間) High School (3 taon) at iba pa	大学、専門学校等 University, College, Specialized School at iba pa

B 小学校の1年(例)/Grade 1 sa elementarya (halimbawa)

行事等	月 Buwan	Mga Gawain/Activities
入学式/始業式	4 Abril	Entrance/Opening Ceremony
健康診断		Health Check-up
家庭訪問	5 Mayo	Home visit
プール	6 Hunyo	Swimming class
個人面談	7 Hulyo	Indibidwal na panayam/interview
夏休み(約40日)	8 Agosto	Summer vacation (mga 40 araw)
運動会	9 Setyembre	Sports Fest
	10 Oktubre	
修学旅行(6年生)	11 Nobyembre	School trip (Grade 6)
個人面談	12 Disyembre	Indibidwal na panayam/interview
冬休み(約15日)	1 Enero	Winter break (mga 15 araw)
	2 Pebrero	
卒業式/終了式	3 Marso	Graduation Ceremony/Closing Ceremony
春休み(約10日)		Spring break (mga 10 araw)